

ISSN: 1579-9794

Características de la explicitación de las relaciones lógicas en la traducción del chino al español y sus motivaciones

Characteristics of the explicitation of logical relations in the translation from Chinese to Spanish and its motivations

JING LI
lijing2016@ruc.edu.cn
Universidad Renmin de China

Fecha de recepción: 15/06/2022

Fecha de aceptación: 19/03/2023

Resumen: Este trabajo busca comprobar la explicitación en la traducción al español de la obra *Rana* del autor chino Mo Yan, ganador del Premio Nobel de Literatura 2012, revelar sus características y descifrar las motivaciones del fenómeno. Se ha utilizado el método cuantitativo basado en corpus para describir, por un lado, el uso de las conjunciones lógicas en el texto meta y su correspondencia con el texto fuente; y por el otro, la traducción al español de las oraciones con una relación lógica explícita en el original. El resultado muestra que la explicitación es más relevante que la implícita en el conjunto de las relaciones lógicas, en cada tipo de relación y en cada conjunción. Asimismo, el grado de explicitación disminuye en las relaciones lógicas causales, consecutivas, condicionales, adversativas y concesivas, mientras los conectores de la misma categoría presentan distintos grados de explicitación. Se han analizado las motivaciones de la explicitación desde una perspectiva lingüística y del traductor. Las divergencias entre el chino y el español en la organización del texto y la explicación del traductor influyen en la explicitación. Las diferencias entre los dos idiomas en la frecuencia de uso de las cuatro categorías de relación y de los conectores, así como la subjetividad del traductor, generan que las relaciones y conectores presenten diferentes grados de explicitación.

Palabras clave: Relaciones lógicas, Explicitación, Grado de explicitación, Diferencias lingüísticas, Subjetividad del traductor

Abstract: This work studies the explicitation in the Spanish translation of the work *Rana* by Chinese author Mo Yan, 2012 Nobel laureate in Literature, by revealing the characteristics of the explicitation and deciphering its motivations. The corpus-based quantitative method is used to describe the use of logical conjunctions in the target text and their correspondence to the

source text, as well as the Spanish translation of the explicit logical relations in the original text. The results show that the explicitation is more relevant than the implication in each category of logical relations and conjunctions; the degree of explicitation decreases in the causal and consecutive, conditional, adversative, and concessive logical relationships; the connectors of the same category present different degrees of explicitness. In addition, the analysis from the perspectives of linguistics and the translator reveals that the main motivation of explicitation lies in the differences between Chinese and Spanish in the organization of the text and the explanation of the translator. Different degrees of explicitness of the relations and connectors stem from the differences between both languages in the frequency of use of the four relation categories and the translator's subjectivity.

Keywords: Logical relations, Explicitation, Degree of explicitation, Linguistic differences, Translator's subjectivity

INTRODUCCIÓN

La explicitación es un término acuñado por Vinay y Darbeknet en 1958. De acuerdo con los autores, este proceso se define por la inclusión de información en el idioma de destino, implícita en el idioma de origen, pero que se deduce por contexto.

En 1969, Nida y Taber propusieron el concepto de adición, comprendiendo que la explicitación era una medida para realizar la adición. Los autores planteaban que una buena traducción debía ser más extensa que el original, ya que, en el proceso, el traductor tenía que explicitar información implícita en el texto de partida. Como consecuencia, el texto traducido podía resultar más redundante.

En 1985, Vanderauwera estudió la traducción al inglés de novelas holandesas y exploró las formas lingüísticas que reflejaban la explicitación, como la inserción de vocablos clasificatorios, conjunciones o la adición de información extra.

Blum-Kulka (1986) realizó el primer estudio sistemático sobre la explicitación y formuló la hipótesis de la explicitación. La autora investigó las marcas cohesivas en la traducción al hebreo, ausentes en el texto fuente en inglés. Descubrió que el texto traducido era más redundante que el texto fuente, en tanto se constataba un aumento del grado de explicitación en la cohesión. En su trabajo, además, concluyó que la explicitación es inherente al proceso de traducción. Es decir, ocurre entre cualquier par de idiomas, tengan o no grandes diferencias lingüísticas.

Al respecto, Séguinot (1988) señaló que la definición de Blum-Kulka resultaba limitada. Según su estudio, la explicitación no solo tiene lugar cuando se expresa en el texto meta una información no señalada en el original, sino también cuando se expresa abiertamente una información implícita o que se deduce por contexto en el texto fuente, o bien cuando, a partir del enfoque, énfasis o elección del léxico, se da mayor relevancia a un elemento en el texto meta que en el fuente.

Baker (1993) propuso el concepto de universales de traducción y determinó que la explicitación era uno de ellos. Desde entonces, los estudios sobre explicitación entraron en una nueva etapa, con un gran aumento de investigaciones. De hecho, la explicitación, como interpretación de la información en el texto fuente, constituye una característica esencial de los textos traducidos. Tiene un valor crucial en los estudios comparativos sobre la organización de la información y las funciones comunicativas entre idiomas (Pang y Hu, 2019).

El presente trabajo busca comprobar la hipótesis de la explicitación en la traducción del chino al español, revelar las características de la explicitación de las relaciones lógicas en la traducción al español de obras de literatura china moderna y analizar las motivaciones de la explicitación y sus distintos grados.

La razón de esta investigación se debe principalmente a la falta de trabajos centrados en la traducción del chino al español, mientras que existe una variedad de estudios relacionados con el inglés u otros idiomas (Schmied y Schaller, 1997; Puurtinen, 2003; Baleghizadeh y Sharifi, 2010). Asimismo, Klaudy (1993, 1998) ha clasificado la explicitación en obligatoria, opcional, pragmática o inherente. De acuerdo con estas categorías, en muchas ocasiones, la explicitación de las relaciones lógicas pertenece al grupo opcional (Spooren, 1997), porque está relacionada con la subjetividad del traductor (Shang, 2020). Si se verifica la validez de la explicitación opcional, se puede confirmar con mayor seguridad que la explicitación es una característica inherente al proceso de traducción.

1. ESTUDIOS DE LA EXPLICITACIÓN DE LAS RELACIONES LÓGICAS

Zufferey y Cartoni (2014) han realizado un estudio multifacético sobre la explicitación con conectores causales, analizando cuatro variables: el papel de las lenguas de origen y de destino, la influencia de los conectores específicos y la relación discursiva que transmiten. Según sus resultados, los idiomas de origen y de destino no influyen, en general, en la explicitación, pero los conectores específicos sí tienen un impacto significativo. Además, en inglés y francés los conectores más utilizados en la explicitación comparten un perfil semántico. La explicitación también varía de acuerdo con

las diferentes relaciones discursivas. Al final, los autores concluyen que la explicitación de todos los conectores y las relaciones discursivas no es una característica inherente a las traducciones.

Marco (2018), en un trabajo comparativo sobre el uso de conectores en textos literarios en catalán, traducidos y no traducidos, ha planteado que la elección de los conectivos en las traducciones depende del tipo de relación semántica. La explicitación, en la traducción, genera un mayor uso de conectores que expresan consecuencia, a la vez que se asocia fuertemente a dos factores: la relación semántica transmitida por el conector y su función.

Shang (2020) ha abordado las características de la explicitación de las relaciones lógicas en textos académicos traducidos del inglés al chino. Su resultado indica que la explicitación ocurre en la traducción de todas las relaciones lógicas y que estas presentan diferentes grados de explicitación. Además, tal como plantea el autor, los artículos académicos, al ser textos informativos, requieren un método de traducción literal y, por ello, el traductor tiende a explicitar en el idioma meta las relaciones lógicas implícitas en el texto fuente. Shang, sin embargo, no explica los distintos grados de explicitación de las relaciones lógicas.

Estos estudios han confirmado que la explicitación varía de acuerdo con la categoría de la relación lógica expresada, así como entre los conectores. Tal como ya se ha establecido, el principal objetivo del presente trabajo es revelar las características de la explicitación de las relaciones lógicas en la traducción literaria del chino al español. En base a los estudios anteriores, se exponen las características a partir de la relación entre la explicitación, el tipo de relación lógica y el conectivo en particular.

Además, como han indicado Becher (2011), Xu (2016) y Pang y Hu (2019), en el estudio de la explicitación, es imprescindible tener en cuenta la implícitación, porque de esta manera se observa el panorama completo. En este trabajo, se verifica la explicitación como un universal de traducción sólo cuando las relaciones lógicas se muestran más explícitas en el texto meta que en la fuente, es decir, cuando la explicitación supera a la implícitación.

2. CONJUNCIONES DE RELACIONES LÓGICAS EN CHINO Y ESPAÑOL

Los conectores discursivos forman una categoría funcional de elementos léxicos que marcan relaciones discursivas, como la explicación o el contraste entre unidades discursivas (Halliday y Hasan, 1976; Mann y Thomson, 1992; Asher, 1993; Knott y Dale, 1994; Sanders, 1997).

«Las conjunciones constituyen una clase de palabras invariables, generalmente átonas, que relacionan entre sí vocablos, grupos sintácticos u

oraciones, unas veces equiparándolos y otras jerarquizándolos y haciéndolos depender unos de otros» (RAE, 2010, p. 604). La RAE (2010) divide las conjunciones en dos categorías: las coordinantes y los subordinantes. La primera, a su vez, se subdivide en copulativas, disyuntivas y adversativas; mientras que la segunda incluye a las completivas, condicionales, causales, concesivas, temporales, consecutivas, ilativas, comparativas y exceptivas. A pesar de esta distinción, la misma RAE (2010) destaca el límite difuso entre estas categorías.

Por su parte, Dong y Feng (2015) han establecido siete tipos de conectores de relaciones lógicas en inglés y en chino: causal y consecutivo, condicional, adversativo, progresivo, continuativo, concesivo e intencional. En chino, los conectores causales y consecutivos suelen usarse juntos, por lo que los autores los han incluido en la misma clase. En el presente trabajo se investigan los conectores de las categorías causales y consecutivas, condicionales, adversativas y concesivas, porque resultan representativas tanto en español como en chino. Además, las relaciones lógicas expresadas por estos tipos de conectores son fáciles de detectar, lo que simplifica las estadísticas. En la tabla 1 se muestran las conjunciones frecuentes de cada categoría en *Rana*, en la versión original en chino y en la traducción al español. Los conectores no incluidos han sido muy poco utilizados en la obra de Mo Yan.

Categorías de conjunciones	Conjunciones en chino	Conjunciones en español
Causales y consecutivos	因为, 由于, 因为...所以..., 所以, 因此	Porque, como, debido a, a causa de, dado que, ya que, por eso, por tanto, así que, de modo que, de manera que
Condicionales	如果, 若, 只要, 假如	Si, en caso de que, siempre que, a condición de que
Adversativos	但, 但是, 不过, 而, 却	Pero, sino, sin embargo, no obstante,
Concesivos	虽然...但(是), 尽管...但(是), 即便, 无论	Aunque, aun, a pesar de que, pese a, si bien

Tabla 1. Conjunciones en chino y español

Fuente. Elaboración propia

De acuerdo con Su y Li (2010), las relaciones lógicas se dividen en explícitas e implícitas. Las primeras se expresan mediante conjunciones lógicas, mientras las segundas se deducen por contexto o por el significado expresado. En el presente trabajo, la explicitación de las relaciones lógicas se entiende por la traducción de oraciones con relaciones implícitas por

oraciones con relaciones explícitas. La implicación es la transformación de las relaciones explícitas en implícitas.

3. MARCO METODOLÓGICO

3.1 *Corpus*

Se ha construido un corpus paralelo con el texto original de la obra de literatura china moderna *Rana* y su versión en español. El libro pertenece a Mo Yan, galardonado chino del Premio Nobel de Literatura, un autor reconocido en el mundo hispanohablante. Se ha utilizado el texto original del 2009, de la editorial Publicaciones de Literatura y Artes de Shanghái. La traducción, hecha por Yifan Li, fue publicada en 2011 por la editorial Kailas.

El corpus cuenta con 179.6 mil caracteres en chino y 126.2 mil palabras en español. Se seleccionó *Rana* como material de estudio, debido a la cantidad de oraciones con relaciones lógicas causales y consecutivas, condicionales, adversativas y concesivas que se encuentran.

Además, para demostrar las diferencias en la frecuencia de uso de las relaciones lógicas entre el chino y el español, se ha formado un corpus literario chino, en el que se ha incluido *Rana*, *¡Boom!* y *En la oscuridad*, y un corpus literario en español, con los libros *El amor en los tiempos del cólera*, *La sombra del viento* y *El tiempo entre costuras*.

3.2 *Diseño de la investigación*

Respecto al corpus de traducción, las variables utilizadas abarcaron el grado de explicitación e implicación. El primero se calculó según el porcentaje de conectores añadidos (no traducidos del original), con respecto al total de conectores usados en el texto meta. El segundo se midió de acuerdo con la proporción de conectores omitidos y el conjunto de conectores usados en el texto fuente. Se estudiaron las dos variables en tres niveles, en el conjunto de las relaciones lógicas, en cada categoría de relación y en cada conector.

A partir del corpus chino, constituido por *Rana*, *¡Boom!* y *En la oscuridad*, y el corpus español, formado por *El amor en los tiempos del cólera*, *La sombra del viento* y *El tiempo entre costuras*, se han hecho estadísticas sobre la frecuencia de uso de las conjunciones de cada categoría. El cálculo se ha basado en el número de conjunciones de una determinada categoría cada mil caracteres chinos y cada mil palabras en español.

3.3 *Procedimiento*

A continuación, se muestran los procedimientos del estudio.

(1) Se utilizó la aplicación SISU Alinger 2.0.0, desarrollada por la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU) de China, para alinear el texto original y el traducido en la dimensión oracional.

(2) Se introdujeron en el corpus los conectores causales y consecutivos, condicionales, adversativos y concesivos en español. Se determinaron las expresiones correspondientes en el texto original y se recopiló el número de conectores traducidos del chino y el número de conectores añadidos en español. Se calculó el grado de explicitación en el conjunto de las relaciones lógicas, en cada categoría de relación y en cada conector.

(3) Se introdujeron en el corpus las conjunciones de relaciones lógicas de las cuatro categorías en chino y se determinaron sus correspondientes traducciones en el texto meta. Se recopiló el número de conectores chinos traducidos por conjunciones en español de la misma categoría y los omitidos en la traducción. Se calculó el grado de implícitación en el conjunto de las relaciones lógicas, en cada categoría de relación y en cada conector.

(4) Se comparó el grado de explicitación e implícitación para obtener el panorama completo de la explicitación, y se describieron los fenómenos de explicitación e implícitación.

(5) Se analizaron ejemplos de traducción y se calculó la frecuencia de uso de las relaciones lógicas en el corpus chino y en el español para revelar las diferencias en la expresión de las relaciones lógicas entre ambos idiomas y la influencia de estas diferencias en la explicitación.

(6) Se analizaron ejemplos de traducción y las opiniones del traductor sobre su labor con el fin de descifrar la influencia de su subjetividad en la explicitación.

4. LOS FENÓMENOS DE LA EXPLICITACIÓN

En la presente sección se investigan la explicitación e implícitación en el conjunto de las relaciones lógicas, en cada categoría de relación y en cada conector, para verificar la explicitación como un universal de traducción.

4.1. El grado de explicitación

En la tabla 2 se muestra el grado de explicitación en los tres niveles mencionados.

Relación lógica	Conector	Número total	Equivalencia	Explicitación	Grado de explicitación
Causal y consecutivo	porque	139	34	105	75.54 %
	como	59	13	46	77.97 %

	debido a	28	11	17	60.71 %
	a causa de	5	3	2	40 %
	dado que	15	4	11	73.33 %
	ya que	20	5	15	75 %
	por eso	24	11	13	54.17 %
	por tanto	11	7	4	36.36 %
	así que	72	21	51	70.83 %
	de modo que	8	2	6	75 %
	En total	381	111	270	70.87 %
Condicional	si	440	203	237	53.86 %
	en caso de que	1	0	1	100 %
	siempre que	6	3	3	50 %
	En total	447	206	241	53.91 %
Adversativo	pero	610	335	275	45.08 %
	sino	30	16	14	46.67 %
	sin embargo	103	62	41	39.81 %
	no obstante	22	16	6	27.27 %
	En total	765	429	336	43.92 %
Concesivo	aunque	131	85	46	35.11 %
	aun	6	4	2	33.33 %
	a pesar de/ pese a	17	13	4	23.53 %
	si bien	2	1	1	50 %
	En total	156	103	53	33.97 %
En total		1749	849	900	51.46 %

Tabla 2. Explicitación de las relaciones lógicas

Fuente. Elaboración propia

Según la tabla 2, en primer lugar, el grado de explicitación en el conjunto de las relaciones lógicas es del 51.46 %. Es decir, la explicitación constituye un fenómeno destacado en la traducción literaria del chino al español.

En segundo lugar, el grado de explicitación disminuye en las relaciones causales y consecutivas, condicionales, adversativas y concesivas, con un 70.87 %, 53.91 %, 43.92 % y 33.97 %, respectivamente.

En tercer lugar, el grado de explicitación varía según los distintos conectores de la misma relación lógica. En la relación causal y consecutiva,

resalta la conjunción «como», cuyo grado de explicitación alcanza el 77.97 %, mientras el conector «por tanto» sólo llega al 36.36 %. En la categoría condicional, tanto el conector «en caso de que» como «si» presentan un grado de explicitación similar. Respecto a la relación adversativa, «sino» muestra el grado máximo con 46.67 % y «no obstante», el valor mínimo con el 27.27 %. En cuanto a la relación concesiva, exceptuando «si bien», que sólo posee dos casos, se observa que «aunque» alcanza el grado máximo con el 35.11 % y «a pesar de/ pese a» muestra el porcentaje mínimo con el 23.53 %.

4.2. El grado de implicación

A continuación, en la tabla 3, se muestra el grado de implicación en el conjunto de las relaciones lógicas, en cada categoría de relación y en cada conector chino.

Relación lógica	Conector	Número total	Equivalencia	Implicación	Grado de implicación
Causal y consecutivo	因为	62	46	16	25.81%
	因为, 所以	3	3	0	0 %
	所以	39	30	9	23.08 %
	因此	16	15	1	6.25 %
	En total	120	94	26	21.67 %
Condicional	如果	110	104	6	5.45 %
	若	5	5	0	0 %
	只要	21	18	3	14.29 %
	假如	1	1	0	0 %
	En total	137	128	9	6.57 %
Adversativo	但(是)	380	319	61	16.05 %
	不过	7	6	1	14.29 %
	却	19	15	4	21.05 %
	而(是)	39	27	12	30.77 %
	反而	6	4	2	33.33 %
	可(是)	56	48	8	14.29 %
	En total	507	419	88	17.36 %
Concesivo	虽(然),但(是) o 虽然	56	51	5	8.03 %
	尽管, 但(是) o 尽管	39	34	5	12.82 %
	即便, 但	45	34	11	24.44 %

	(是) 也				
	无论	13	7	6	46.15 %
	En total	153	126	27	17.65 %
En total		917	767	150	16.36 %

Tabla 3. Implicación de las relaciones lógicas

Fuente. Elaboración propia

De acuerdo con la tabla 3, el grado de implicación de las cuatro relaciones lógicas es del 16.36 %, una cifra mucho menos relevante que el grado de explicitación del conjunto (51.46 %). Por tanto, se confirma que la explicitación se destaca en la traducción de las relaciones lógicas del chino al español.

Por su parte, el grado de implicación de las relaciones causales y consecutivas, condicionales, adversativas y concesivas corresponde, respectivamente, al 21.67 %, 6.57 %, 17.36 % y 17.65 %. Estas cifras son inferiores al grado de explicitación de cada categoría. Desde la perspectiva de cada tipo de relación lógica, entonces, la explicitación resulta un fenómeno más relevante que la implicación.

En la traducción de los conectores dentro de cada categoría, se observa una variación en el grado de implicación. En la categoría causal y consecutiva resalta la implicación de 因为; en la condicional, 只要; en la adversativa, 而(是); y en la concesiva, 无论. Además, la mayoría de los conectores chinos muestra un grado de implicación menos relevante que el de explicitación de las conjunciones en español. Esto comprueba que la explicitación es un universal de traducción desde la perspectiva de la traducción de cada conector chino y del uso de cada conjunción en el texto meta.

También se constata la explicitación, si se tiene en cuenta la frecuencia de uso de los conectores. En base a las tablas 2 y 3, se elabora la tabla 4, en la que se muestra la frecuencia de las conjunciones usadas en cada categoría de relación lógica en los textos originales y meta.

	Causal y consecutiva	Condicional	Adversativo	Concesivo	En total
Original	120	137	507	153	917
Meta	381	447	765	156	1749

Tabla 4. Frecuencia de uso de los conectores en cada categoría de relación lógica

Fuente. Elaboración propia

Según la tabla 4, en comparación con el original, en el texto traducido se utilizan más los conectores para expresar las cuatro relaciones lógicas. En

consecuencia, en la versión en español la cohesión o las relaciones lógicas resultan más explícitas que en el original.

A partir del análisis, se ha confirmado el alcance general de la explicitación en el conjunto de las relaciones lógicas, en cada categoría de relación y en los conectores individuales. A continuación, se explican los fenómenos de explicitación observados.

5. MOTIVACIONES DE LOS FENÓMENOS DE EXPLICITACIÓN

La presente sección pretende explicar, desde una perspectiva lingüística y del traductor, por qué las relaciones lógicas son más explícitas en el texto meta que en el de partida, por qué las distintas categorías de relación presentan variación en el grado de explicitación y por qué la explicitación también varía según los conectores.

5.1. Factor lingüístico

De acuerdo con Li (2020, 2021), el chino y el español son dos idiomas que pertenecen a distintos sistemas lingüísticos, el primero a la familia sinotibetana y el segundo a la indoeuropea. Ramírez Bellerín (2004) y Santacana Feliu (2006) han subrayado que las formas lingüísticas en el español tienen mucha importancia, debido a que los verbos conjugan según la persona, el número, el tiempo y el modo, y los sustantivos y adjetivos declinan por género y número. En este punto, el chino es mucho más ambiguo en las formas y centra su importancia en la semántica.

Respecto a la cohesión textual, se han hecho estudios comparativos entre el chino y el inglés (Hu y Tao, 2009; Pang, 2017; Zhou, 2007; Shang, 2020). Los autores han señalado que, en el chino, la cohesión es más implícita que en el inglés. Esta y, en particular, las relaciones lógicas tienden a deducirse por semántica, mientras en el inglés suelen expresarse con conectores lógicos, por la importancia que da a la cohesión formal este idioma.

No obstante, faltan trabajos que investiguen las diferencias entre el chino y el español en la cohesión textual. De hecho, al igual que el inglés, el español también da importancia al aspecto formal y tiende a usar conjunciones para indicar relaciones lógicas. En este sentido, se diferencia del chino en la organización del texto.

En la traducción al español de *Rana*, las relaciones lógicas son más explícitas que en el texto fuente. Por tanto, se observa un alto grado de explicitación respecto a las cuatro categorías de relaciones estudiadas. A continuación, se analizan algunos ejemplos para mostrar las diferencias entre

el chino y el español en la expresión de las relaciones lógicas causales y consecutivas, condicionales, adversativas y concesivas.

Ejemplo 1:

筐子里有人胳膊，也有骡蹄子，后来就那么烂七八糟地倒进了一个棺材。棺材倒是不错，是从兰村一个大户人家强征来的。

En ellas se veían los brazos de tu abuelo y las patas del mulo. Echaron todos los restos mezclados al féretro, que era muy bueno porque se lo robaron a una familia rica del pueblo Lancun.

Ejemplo 2:

大奶奶说：你婶子过日子急，你吃她一碗面，她会记一辈子的。

—Tu tía, Abuela Menor, es un poco tacaña. Si comes un bol de tallarines en su casa te lo recordará el resto de tu vida —dijo mi abuela mayor.

Ejemplo 3:

肖下唇拿着一块煤，翻来覆去地看，不吃，脸上带着蔑视的神情。

Xiao Xiachun estaba manoseando un trozo de carbón, pero no quería comérselo porque no tenía hambre.

Ejemplo 4:

姑姑，王仁美说，天老爷怕他，我不怕他，您有仇，我替您报！

—Tía —dijo Wang Renmei—, aunque dios le tema, a mí no me da miedo. ¡Si le odia, puedo castigarle por usted!

En el ejemplo 1, la frase «se lo robaron a una familia rica del pueblo Lancun» («是从兰村一个大户人家强征来的») es la causa de por qué «el féretro, que era muy bueno» («棺材倒是不错»). En el original, la relación causal está implícita, pero puede deducirse por contexto. Al ser traducida al español, se explicita mediante la conjunción «porque».

En cuanto al ejemplo 2, en el chino, según la forma lingüística no se observa ninguna relación lógica concreta entre las expresiones dentro de la oración. Sin embargo, la semántica revela que la frase «comes un bol de tallarines en su casa» («你吃她一碗面») resulta una suposición y no un hecho real. Por eso, en la versión en español, se añade el conector condicional «si».

En el ejemplo 3, la frase «no quería comérselo» («不吃») se opone al acto de Xiao Xiachun de manosear el carbón y contrasta con el hecho de que los demás compañeros de clase comen el carbón. En chino, no se usa ningún

conector adversativo y el contraste se entiende por el razonamiento del lector. En español, sin embargo, el traductor utiliza el conector «pero» para evidenciar la disparidad entre Xiao Xiachun y sus compañeros.

En el ejemplo 4, es evidente que la expresión «Dios le tema» («老天爷怕他») no es real. Esta oración es dicha por el personaje Wang Renmei para resaltar que «ella no le tiene miedo». Ante esta suposición, en cada idioma se toman diferentes medidas expresivas. En el chino escrito, en ocasiones, el modo subjuntivo sólo se percibe según el significado expresado, como en el ejemplo 4. No obstante, cuando oraciones como «天老爷怕他» se traducen al español, es necesario usar el modo subjuntivo y la conjunción concesiva «aunque».

Estos ejemplos evidencian que el chino y el español expresan relaciones lógicas de forma diferente. El primero resalta la cohesión semántica, mientras el segundo adopta medidas formales para exteriorizar las relaciones entre oraciones o dentro de una oración. Por esta diferencia lingüística, en la traducción del chino al español, las relaciones lógicas son más explícitas.

Para demostrar las diferencias en la expresión de las relaciones lógicas entre el chino y el español y comprobar el impacto de las diferencias lingüísticas en el grado de explicitación de las cuatro relaciones y de cada conjunción, se han hecho estadísticas sobre la frecuencia de uso de las conjunciones en el corpus chino (constituido por *Rana*, *¡Boom!* y *En la oscuridad*) y en el corpus en español (formado por *El amor en los tiempos del cólera*, *La sombra del viento* y *El tiempo entre costuras*). El resultado se muestra en la tabla 5.

	Causal y consecutivo	Condicional	Adversativo	Concesivo
Corpus chino	2.30	2.06	5.48	1.10
Corpus español	0.86	0.92	4.28	0.80
Diferencia	1.44	1.14	1.20	0.30

Tabla 5. Frecuencia de uso de los conectores en el corpus chino y en el español

Fuente. Elaboración propia

De acuerdo con la tabla 5, las relaciones poseen un grado de explicitud distinto en chino y en español. La mayor diferencia se observa en las relaciones causales y consecutivas, continuando con las adversativas, condicionales y concesivas.

De acuerdo con la cuarta sección del presente trabajo, el grado de explicitación disminuye en las relaciones causales y consecutivas, condicionales, adversativas y concesivas. Para mostrar la diferencia entre el grado de explicitud entre el chino y el español y el grado de explicitación de cada relación en la traducción, se ha calculado el coeficiente de correlación entre ellos. Este es de 0.82 ($p < 0.05$), por lo que las dos variantes mantienen una correlación positiva. Es decir, una mayor diferencia en el grado de explicitud de los idiomas requiere más explicitación en la traducción. Por tanto, las diferencias lingüísticas constituyen una de las motivaciones por las que distintos tipos de relaciones lógicas presentan diferentes grados de explicitación.

Además, el español muestra preferencias en cuanto al uso de conectores para indicar la misma relación lógica. En la figura 1 se detalla la frecuencia de uso de conectores en el corpus en español.

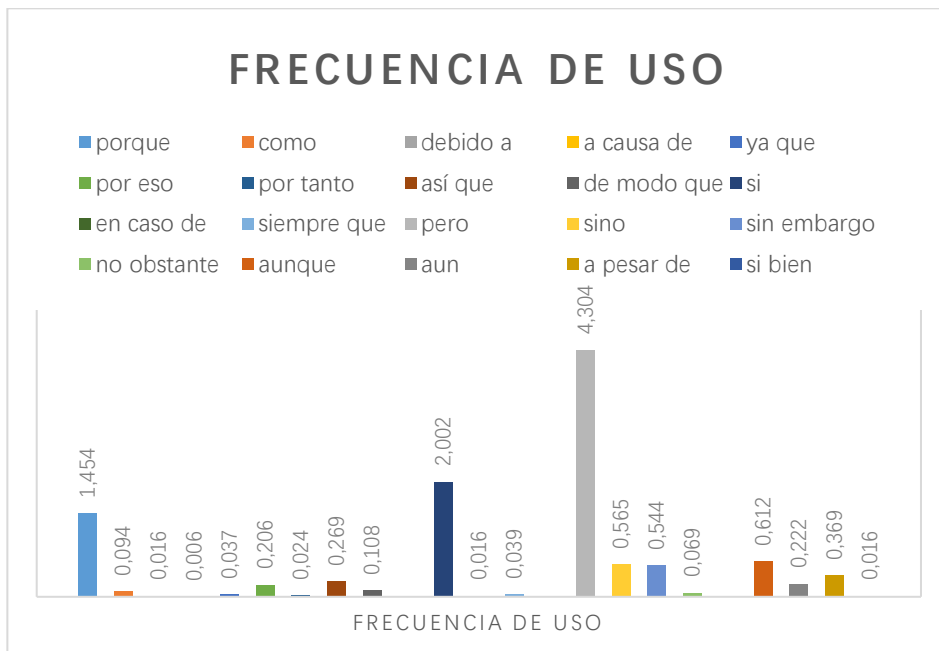


Figura 1. Frecuencia de uso de los conectores en español

Fuente. Elaboración propia

Al comparar la figura 1 y la tabla 2, se observa que los conectores más usados en la traducción de *Rana* coinciden con el corpus español. En las relaciones causales y consecutivas resaltan los conectores «porque» y «así que», mientras en las condicionales destaca la conjunción «si», en las

adversativas «pero» y «sin embargo», y en las concesivas «aunque». Esto muestra que, en general, el traductor selecciona los conectores lógicos de acuerdo con las reglas expresivas del idioma meta.

Además, las conjunciones más usadas suelen suponer un grado de explicitación mayor que las menos usadas de la misma relación lógica. En concreto, en las relaciones causales y consecutivas, el grado de explicitación de los conectores «porque», «como» y «así que» alcanza el 70 %, una cifra bastante mayor que la de los conectores menos usados como «debido a», «a causa de» y «por tanto». En cuanto a la relación condicional, hay pocos conectores «en caso de que» y «siempre que». Por ello, no han sido utilizados para discutir la relación entre la frecuencia de uso y el grado de explicitación. Acerca de la relación adversativa, los conectores «pero» y «sin embargo» presentan un grado de explicitación más alto que «no obstante». En lo que respecta a la relación concesiva, «aunque» tiene un grado de explicitación mayor que «a pesar de». Esto indica que el traductor utiliza los conectores más usuales para explicitar las relaciones lógicas en el texto de destino. Por tanto, en el presente trabajo se establece que la preferencia de conectores en el español afecta el grado de explicitación.

5.2. Factor del traductor

La explicitación es, esencialmente, la explicación del traductor de la gramática, la semántica, la pragmática y la información original para aumentar la legibilidad del texto meta (Hu y Tao, 2009). El grado de explicitación del traductor mantiene una correlación positiva con la explicitud del texto traducido (Hu y Tao, 2009). Por ello, el traductor, como sujeto de la práctica, es, sin duda, uno de los motivos fundamentales para la explicitación de las relaciones lógicas en la traducción literaria del chino al español. Las estrategias y métodos que adopte, así como la atención que le preste a la audiencia, tienen un impacto en la explicitación del texto traducido.

Respecto a la traducción de las relaciones lógicas, la subjetividad del traductor se refleja en que existen oraciones con una misma relación lógica implícita en el texto fuente que se explicita o se mantiene implícita en el texto meta; o bien en que se utilizan diferentes conjunciones lógicas para explicitar oraciones implícitas en el original. En este caso, la subjetividad del traductor constituye una causa de por qué las relaciones lógicas y los conectores lógicos presentan distintos grados de explicitación.

Ejemplo 5:

先生，我们那地方，曾有一个古老的风气，生下孩子，好以身体部位和人体器官命名。譬如陈鼻、赵眼、吴大肠、孙肩……这风气因何而生，我没有

研究，大约是那种以为“贱名者长生”的心理使然，亦或是母亲认为孩子是自己身上一块肉的心理演变。这风气如今已不流行，年轻的父母们，都不愿意以那样古怪的名字来称谓自己的孩子。

Señor, en mi pueblo, teníamos la antigua tradición de bautizar a los niños recién nacidos con los nombres de los órganos o de las partes del cuerpo importantes. Por ejemplo, Chen Bi, el Narizón; Zhao Yan, el Ojitos; Wudachang, la Tripa; Sun Jian, los Hombros... Sin embargo, aunque no he estudiado el origen de esta tradición, supongo que debe provenir del convencimiento de que «los nombres humildes dan longevidad», o posiblemente se hiciera porque las madres consideraban que los hijos eran carne que se separaba de sus cuerpos. Hoy en día, esta tradición está ya obsoleta; los padres jóvenes no quieren llamar a sus hijos de una manera extraña.

Ejemplo 6:

老王挥舞着扁担轰赶我们。那个姓严的公社干部——好像是个副主任——制止了老王。

El cocinero Wang agitó una vara en el aire para expulsarnos, pero uno de los funcionarios de la comuna, que se apellidaba Yan —era el Vicesecretario General de la comuna—, levantó la mano y le detuvo.

En el párrafo original del ejemplo 5 existen dos oraciones que forman una relación adversativa implícita con las oraciones anteriores. Estas oraciones son las iniciadas por «这风气因何而生» y «这风气如今已不流行». Ambas aluden a la tradición de nombrar a los recién nacidos. No obstante, la primera oración se traduce explicitando la relación contrastiva con el uso de «sin embargo», mientras que el traductor mantiene implícita la relación de la segunda oración respecto al enunciado anterior.

En el ejemplo 6, además, para explicitar la relación adversativa implícita entre las dos oraciones en chino, el traductor ha optado por utilizar la conjunción «pero». Esta elección es distinta al ejemplo 5, cuando escoge «sin embargo» para explicitar la relación adversativa.

Tanto el ejemplo 5 como el 6 muestran que, en las oraciones con relación lógica implícita en el original, el traductor tiene una comprensión diferente, al explicitar la relación lógica o mantenerla implícita en el texto meta. Además, el traductor explicita las relaciones a través de distintos conectores. Esta subjetividad del traductor afecta el grado de explicitación.

De hecho, el desempeño de la subjetividad del traductor se basa en las reglas expresivas del idioma meta y en sus diferencias con el idioma fuente.

El traductor de *Rana*, Yifan Li (2020), ha indicado que los textos de partida y llegada deben transmitir los mismos conceptos y que los lectores de la traducción deben entender los significados del texto original. Para ello, es necesario tener en cuenta las diferencias lingüísticas entre el chino y el español.

Además, el traductor ha planteado que su objetivo es que los lectores meta no perciban diferencias lingüísticas entre el texto traducido y las obras originales en español. Por tanto, de acuerdo con la tabla 2 y la figura 1, la frecuencia de uso de los conectores en la traducción de *Rana* coincide con el corpus en español, constituido por *El amor en los tiempos del cólera*, *El tiempo entre costuras* y *La sombra del viento*.

Esto demuestra que el traductor tiene en cuenta las reglas expresivas del español. Por lo tanto, su subjetividad interviene, basándose en que él conoce las diferencias lingüísticas y las reglas expresivas del idioma meta. Como indican los ejemplos 5 y 6, la subjetividad del traductor afecta el grado de explicitación.

CONCLUSIONES

En el presente trabajo se ha estudiado la explicitación de las relaciones lógicas causales y consecutivas, condicionales, adversativas y concesivas en la traducción del chino al español de la obra *Rana*. El estudio muestra que el grado de explicitación es más relevante que el de implícitación en el conjunto de las relaciones lógicas, en cada categoría de relación y en los conectores lógicos, lo que verifica que la explicitación es un universal de traducción. El grado de explicitación varía, según la categoría de la relación lógica y los conectores.

El factor lingüístico es una causa de los fenómenos de la explicitación. En particular, la explicitación de las relaciones lógicas se debe a las diferencias entre el chino y el español en la organización del texto. El español destaca la importancia formal y expresa las relaciones lógicas de una manera más explícita que el chino, cuyas relaciones lógicas, en muchas ocasiones, se deducen por la semántica o el contexto. Por tanto, en la traducción literaria del chino al español se suelen explicitar las relaciones lógicas implícitas en el texto de partida. Además, los distintos grados de explicitación están relacionados con las diferencias entre los idiomas fuente y meta, y las reglas expresivas del idioma meta. A mayor diferencia entre los idiomas, mayor grado de explicitación. Asimismo, los conectores más frecuentes en el idioma de llegada se explicitan en mayor grado.

La subjetividad del traductor constituye otra motivación de los fenómenos de explicitación. Por un lado, esta influye por la explicación que

hace el traductor. Es decir, el chino y el español son dos idiomas distantes y el traductor debe conseguir un texto aceptable para los lectores meta. Para superar la distancia lingüística, se explicitan las relaciones lógicas en el texto traducido, utilizando conectores lógicos. Por otro lado, la subjetividad del traductor genera distintos grados de explicitación de las relaciones lógicas y los conectores, en tanto las relaciones lógicas implícitas en el original se pueden explicitar en el idioma de destino, se pueden mantener implícitas o se pueden explicitar con distintas conjunciones en el texto traducido. Por tanto, el factor lingüístico y del traductor son causas de la presencia de la explicitación y sus distintos grados.

En la línea de la explicitación sintáctica no existen trabajos centrados en el estudio del chino y el español. El presente trabajo contribuye a complementar los estudios de la explicitación en la traducción. Además de las relaciones lógicas, existen otros puntos con gran valor académico, como la explicitación de los relativos («que», «quien», «cual», entre otros) en la traducción al español. Esto podría constituir un futuro tema de investigación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Asher, N. (1993). *Reference to abstract objects in discourse*. Kluwer.
- Baleghizadeh, S. y Sharifi, A. (2010). Explication of implicit logical links in Persian-English translation. *Translation and Interpreting*, 2(2), 57-65. <https://trans-int.org/index.php/transint/article/view/89>
- Baker, M. (1993). *Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications*. En M. Baker, G. Francis y E. Tognini-Bonelli (Eds.), *Text and technology. In honour of John Sinclair* (pp. 233-252). Amsterdam: Benjamins.
- Becher, V. (2011). *Explicitation and Implication in Translation: A Corpus-based Study of English-German and German - English Translations of Business Texts*. [PhD Thesis. Hamburg University] <https://ediss.sub.uni-hamburg.de/handle/ediss/4186>
- Blum-Kulka, Sh. (1986). Shifts of cohesion and coherence in translation. En J. House y Sh. Blum-Kulka (Eds.), *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies* (pp. 17-35). Narr.
- Dong, M., y Feng, D. Zh. [董敏, 冯德正]. (2015). Un estudio de corpus sobre las estrategias explícitas de las relaciones lógicas en la traducción científica y tecnológica inglés-chino [英汉科技翻译逻辑关系显化策略的语料库研究]. *Enseñanza de Lenguas Extranjeras [外语教学]*, 36(2), 93-96.

<https://teac.cbpt.cnki.net/WKG/WebPublication/paperDigest.aspx?paperID=41ff179d-7900-4058-bc26-8f24fe27aab0>

- Halliday, M. y Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. Longman.
- Halverson, S. (2004). Connectives as a Translation Problem. En K. Harald (Ed.), *An International Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 562-572). Walter de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110137088.1.6.562>
- Hu, K. B., y Tao, Q. [胡开宝, 陶庆]. (2009). Un estudio sobre la manifestación del significado del discurso y su motivación en la traducción de conferencias chino-inglés: un estudio basado en corpus paralelo [汉英会议翻译中语篇意义显化及其动因研究 ——一项基于平行语料库的研究]. *Revista del Instituto de Idiomas Extranjeros PLA [解放军外国语学院学报]*, 32(4), 67-73. https://xueshu.baidu.com/usercenter/paper/show?paperid=96c6350f30887e287996d5298f580e0a&site=xueshu_se
- Klaudy, K. (1998). Explicitation. En M. Baker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 80-84). Routledge.
- Klaudy, K. (1993). On Explication Hypothesis. En K. Klaudy y J. Kohn (Eds.), *Transfere Necesse Est: Current Issues of Translation Theory* (pp. 69-77). Daniel Berzsenyi College.
- Knott, A. y Dale, R. (1994). Using Linguistic Phenomena to Motivate a Set of Coherence Relations. *Discourse Processes*, 18 (1), 35-62. <https://doi.org/10.1080/01638539409544883>
- Li, J. (2021). Exploración de la enseñanza de los verbos semicopulativos [西班牙语半系动词的教学探索]. *Publicaciones Fangzhi [北京: 中国纺织出版社]*.
- Li, J. (2020). Estudio comparativo de las construcciones copulativas entre el chino y el español [汉西系动词结构比较研究]. *Publicaciones Fangzhi [北京: 中国纺织出版社]*.
- Li, Y. F. (2020). *La traducción conceptual*. [Tesis doctoral. Universidad de Málaga]. <https://hdl.handle.net/10630/21069>
- Mann, W. y Thomson, S. (1992). Relational Discourse Structure: A Comparison of Approaches to Structuring Text by "Contrast". En Hwang Sh. y Merrifield, W., *Language in context: Essays for Robert E. Longacre* (pp. 19-45). Dallas: SIL.

- Marco, J. (2018). Connectives as indicators of explicitation in literary translation. *Target. International Journal of Translation Studies*, 30(1), 87-111.
- Mo, Y. [莫言]. (2009). *Rana [蛙]*. Publicaciones de Literatura y Artes de Shanghái [上海: 上海文艺出版社].
- Mo, Y. [莫言]. (2011). *Rana [蛙]*. Trad. de Yifan Li. Kailas.
- Nida, E. y Taber, Ch. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. E. J. Brill.
- Pang, Sh. Z. [庞双子]. (2017). Language contact through translation: explicitation and implicitation in English-Chinese Literary Translation Based on Diachronic composite corpora [透过翻译的语言接触研究. 英汉文学翻译中显化和隐化的历时复合语料库考察] [Tesis doctoral. Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing] [博士学位论文.北京外国语大学].
- Pang, Sh. Z. y Hu, K. B. [庞双子, 胡开宝]. (2019): Estudio de la explicitación como universal de traducción [翻译共性中的显化问题研究]. *Lenguas Extranjeras Modernas [现代外语]*, 42(1), 61-71. https://xueshu.baidu.com/usercenter/paper/show?paperid=153n08q0u01j0xx0by4t0eu0p4527872&site=xueshu_se&hitarticle=1
- Puurtinen, T. (2003). Explicitating and implicitating source text ideology. *Across Languages and Cultures*, 4, 53-62. <https://doi.org/10.1556/Acr.4.2003.1.3>
- Ramírez Bellerín, L. (2004). *Manual de traducción*. Editorial Gedisa.
- Real Academia Española. (2010). *Nueva gramática de la lengua Española*. Espasa Calpe.
- Sanders, T. (1997). Semantic and Pragmatic Sources of Coherence: On the Categorization of Coherence Relations in Context. *Discourse Processes*, 24(1), 119–147. <https://doi.org/10.1080/01638539709545009>
- Santacana Feliu, R. (2006). *Traducción aplicada chino-español [应用中西翻译]*. Compañía de libros Dunhuang [敦煌书局股份有限公司].
- Séguinot, C. (1988). Pragmatics and the Explicitation Hypothesis. *Traduction, Terminologie, Redaction*, 2, 106-114. <https://doi.org/10.7202/037024ar>

- Schmied, J. y Schaller, H. (1997). Explicitation as a universal feature of translation. *Corpus-based Studies in English. Papers from the Seventeenth International Conference on English Language Research on Computerized Corpora* (pp. 21-34). Rodopi.
- Shang, W. B. [尚文博]. (2020). Características explícitas de la relación lógica de los textos de traducción académica inglés-chino [基于语料库的英汉学术翻译文本逻辑关系的显化特征]. *Estudios de Lenguas Extranjeras Contemporáneas [当代外语研究]*, 5, 110-120. <https://www.qk.sjtu.edu.cn/cfls/CN/10.3969/j.issn.1674-8921.2020.05.012>
- Spooren, W. (1997). The Processing of Underspecified Coherence Relations. *Discourse Processes*, 24(1), 149-168. <https://doi.org/10.1080/01638539709545010>
- Su, Zh. H. [苏章海] y Li, Zh. L. [李志岭]. (2010). On the logic cohesive mean in a text and the decoding of the information of a text [语篇的逻辑连贯手段与语篇信息解码]. *Journal of Qilu Normal University*, 25(2), 41-45. https://xueshu.baidu.com/usercenter/paper/show?paperid=dc93372128a2165a825a3bb5e0ea2aef&site=xueshu_se
- Vanderauwera, R. (1985). *Dutch Novels Translated into English: The Transformation of a Minority Literature*. Rodopi.
- Vinay, J. P. y Darbelnet, J. (1995). Translated and edited by Juan C. Sager and Marie-Josée Hame. *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. John Benjamins publishing Company.
- Xu, J. J. [许家金]. (2016). Investigación sobre la generalización de palabras traducidas al inglés a partir de corpus comparables [基于可比语料库的英语译文词义泛化研究]. *Traducción en China [中国翻译]*, 2, 16-21. https://xueshu.baidu.com/usercenter/paper/show?paperid=d544d2feb4583cb9d626e539c7193e2f&site=xueshu_se&hitarticle=1
- Zhou, X. M. [周晓梅]. (2017). Estrategias explícitas e implícitas y la presentación de la orientación de valor del traductor—Basado en un estudio comparativo de las traducciones al inglés de “Wolf Totem” y “Tree without Wind” [显化隐化策略与译者的价值取向呈现——基于《狼图腾》与《无风之树》英译本的对比研究]. *Traducción en China [中国翻译]*, 38(4), 87-94. https://xueshu.baidu.com/usercenter/paper/show?paperid=1e02554d43a149ed0829c6ee1cc635c9&site=xueshu_se&hitarticle=1

Zufferey, S. y Cartoni, B. (2014). A multifactorial analysis of explicitation in translation. *Target*, 26(3), 361-384.
<https://doi.org/10.1075/target.26.3.02zuf>